

Научная статья
УДК 371; 372.881.111.1



Реализация лингвострановедческого подхода при проектировании учебного пособия для элективного языкового курса «Legal English: Law, Crime and Punishment» (10–11-е классы)

О. В. Игумнова

*Кузбасский институт Федеральной службы исполнения наказаний, Новокузнецк, Россия
o.igumnova2010@mail.ru*

Аннотация. В статье представлен опыт разработки учебного пособия по английскому языку для старшеклассников профориентационного характера с позиции реализации в нем лингвострановедческого подхода. Перечислены компоненты лингвострановедческой компетенции учащихся, осваивающих данный курс. Описаны языковой, текстовый, тестовый и практический блоки учебных модулей пособия как распределенной системы формирования указанной компетенции и общего представления об уголовном правосудии и уголовно-исполнительной системе.

Ключевые слова: элективный языковой курс, проектирование учебного пособия, лингвострановедческий подход, лингвострановедческая компетенция, профинформирование, уголовное правосудие, уголовно-исполнительная система

Для цитирования: Игумнова О. В. Реализация лингвострановедческого подхода при проектировании учебного пособия для элективного языкового курса «Legal English: Law, Crime and Punishment» (10–11-е классы) // Вестник Московского государственного лингвистического университета. Образование и педагогические науки. 2024. Вып. 4 (853). С. 22–28.

Original article

The Implementation of the Linguocultural Approach to Textbook Design for the Elective Language Course «Legal English: Law, Crime and Punishment» (Grades X–XI)

Olga V. Igumnova

*Kuzbass Institute of the Federal Penitentiary Service, Novokuznetsk, Russia
o.igumnova2010@mail.ru*

Abstract. The article presents the experience of developing a vocation-focused English textbook for high-school students from the perspective of implementing the linguo-cultural approach. The components of the linguistic and cultural competence of students taking this course are listed. The article describes the language, the texts, the tests and the practice units of the textbook modules as a distributed system meant to develop the target competence and give students an idea of criminal justice and the penal system.

Keywords: elective language course, textbook design, linguo-cultural approach, linguo-cultural competence, career awareness, criminal justice, penal system

For citation: Igumnova, O. V. (2024). The implementation of linguo-cultural approach to textbook design for the elective language course «Legal English: Law, Crime and Punishment» (grades X-XI). Vestnik of Moscow State Linguistic University. Education and Teaching, 4(853), 22–28. (In Russ.)

ВВЕДЕНИЕ

В общеобразовательных организациях иностранный язык входит в число базовых, профильных¹, а также элективных предметов. В рамках языкового электива он является инструментом практического освоения профессиональных знаний по смежным отраслям науки и может быть использован не только в гуманитарном, но и в негуманитарном, в том числе универсальном, профиле обучения.

Реализация языковых курсов профориентационного характера осуществляется на базе разработанного методического компонента, ядром которого выступает учебное пособие. Вопросы проектирования подобной учебной литературы занимались А. С. Белоусов, В. В. Бесценная, В. В. Завьялов, А. А. Колесников, О. Н. Поддубская, О. Г. Поляков, А. А. Поршнева, В. В. Сафонова, Е. Н. Соловова, П. В. Сысоев.

В первую очередь языковые курсы ориентированы на профессии, связанные с языком: гид-переводчик [Соловова, 2007], журналист [Колесников, 2011], лингвист-филолог [Поршнева, 2020], профессии в сфере туризма [Поддубская, 2017]. Для старшеклассников открыты курсы в юридической сфере деятельности [Сысоев, Завьялов, 2018]. Однако такая важная часть правоотношений, как уголовно-исполнительная, остается за пределами поля зрения авторов учебных пособий. Для преодоления выявленной лакуны нами было спроектировано учебное пособие для элективного курса «Legal English: Law, Crime and Punishment», ориентированное на школьников 10–11-х классов гуманитарного профиля со специализацией «Право» и на универсальный профиль обучения. Применение данного электива в универсальном профиле следует рассматривать как способ профпросвещения старшеклассников. Таким образом, центральная идея курса – одновременная реализация профориентационной функции (через профессиональное воспитание, профинформирование) и предметно-языкового обучения, сконцентрированного на сфере уголовно-правовых, особенно уголовно-исполнительных отношений.

Профориентирование средствами данного элективного языкового курса предполагает определенную степень погружения в профессиональную тематику, которое дает старшеклассникам общее представление о сфере деятельности представителей уголовно-исполнительных органов. Одновременно содержание курса способствует формированию гуманитарных (мировоззренческих)

оснований выбора профессии в правоприменительной сфере. Решая именно эти вопросы, участник языкового электива совершенствует собственную иноязычную компетенцию и расширяет свое представление об особенностях реализации правоприменительных функций в отечественной и зарубежной уголовно-исполнительных системах (далее – УИС).

Реализация профориентационного ядра языкового курса невозможна без уточнения и расширения имеющихся у старшеклассников лингвострановедческих знаний. Мы исходим из того, что формирование профессиональной картины мира посредством иностранного языка не только обогащает школьников профессиографическими знаниями и навыками их применения в различных ситуациях общения, но и расширяет мировоззрение учащихся. Оно помогает им формировать свою национальную (русскую) самоидентификацию и одновременно уточнить сходства и различия трудовых постов в своей стране и странах изучаемого языка, и, как следствие, построению собственной профессиональной и культурной картины мира.

В данной статье мы сконцентрируемся на анализе профессионального контента пособия «Legal English: Law, Crime and Punishment» с точки зрения реализации в нем лингвострановедческого подхода.

ТЕОРЕТИЧЕСКИЕ ПОЛОЖЕНИЯ, ОТРАЖАЮЩИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЙ ПОДХОД К СОДЕРЖАНИЮ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ «LEGAL ENGLISH: LAW, CRIME AND PUNISHMENT»

Впервые термин «лингвострановедческий подход» ввели в научную сферу Е. М. Верещагин и В. Г. Костомаров. Благодаря работам Г. Д. Томашина, Т. Н. Бондаренко, В. П. Рубаевой и других лингвистов сформулировано обоснование необходимости применения лингвострановедения в преподавании иностранного языка. По мнению ученых, занимавшихся данным направлением, лингвострановедение присутствует в любом акте общения и является способом обмена культурным кодом коммуникантами – представителями разных стран в процессе иноязычного контакта. Понимание данных кодов – основа успешной коммуникации.

Лингвострановедческие знания, как правило, связаны с языковыми. Они формируются в процессе знакомства ученика с печатной, аудио- и видеoinформацией. Данные знания представлены безэквивалентной и фоновой лексикой, а также фразеологизмами, пословицами, поговорками,

¹Об утверждении Концепции профильного обучения на старшей ступени общего образования. Приказ Министерства образования РФ № 2783 от 18.07.2002. СПС КонсультантПлюс.

коннотативной лексикой [Верещагин, 1980; Маслова, 2001; Ужова, 2006]. Источником подобных знаний также являются реалии страны изучаемого языка, речевой этикет.

Формирование лингвострановедческих знаний возможно в том случае, если в учебные материалы включены факты, содержащие упомянутые выше элементы. В публикациях упоминается, что художественные тексты лучше всего подходят для формирования искомых знаний. Отмечается, что визуально-текстовые материалы (схемы, таблицы, графики, кроссворды), также как и художественные тексты, обладают лингвострановедческим потенциалом.

А. А. Каменская и М. А. Подпалова упоминают критерии отбора отрывков художественных произведений для формирования лингвострановедческих знаний. К ним отнесено наличие национально-маркированных лексических единиц, пословиц, поговорок; описание реалий культуры (событий, традиций или особенностей национального характера носителя языка). Помимо этого авторы делают упор на соответствии содержания отрывка теме урока, образовательной и воспитательной целям обучения иностранному языку и психолого-возрастным особенностям группы [Каменская, Подпалова, 2019].

К. А. Лойченко и О. Ю. Токарева указывают на то, что информационные тексты в силу своей специфики (нейтральности) обеднены национально-маркированной лексикой. В связи с этим предлагают включать в подобного рода тексты лексические единицы, которые могут рассматриваться в качестве страноведческих реалий, являются информационно насыщенными, обладают тематической маркированностью и соответствуют жизненному и речевому опыту учащихся [Лойченко, Токарева, 2014].

О. А. Копосова и А. В. Малёв уточняют компоненты лингвострановедческой компетенции старшеклассников на уровне знаний, речевых навыков и умений [Копосова, Малёв, 2020].

Идеи проанализированных публикаций нашли свое отражение в разработанном нами курсе «Legal English: Law, Crime and Punishment» [Игунова, 2023]:

во-первых, учебный материал пособия наряду с базовыми текстами информационного характера содержит цитаты и изречения известных людей, пословицы, графики, требующие интерпретации сведений, кейсы – характеристики правонарушителей или описание совершенных ими преступлений;

во-вторых, информативные тексты составлены таким образом, чтобы в них отражалась национально-маркированная лексика, топонимы, антропонимы или тематическая маркированность;

в-третьих, в пособие включены уже знакомые старшеклассникам из базового курса иностранного языка (Spotlight¹) фоновые лексические единицы. Есть также впервые вводимые иноязычные эквиваленты терминосферы, знакомые учащимся из других учебных предметов, например обществознания, истории, географии, и безэквивалентная лексика, отражающая реалии страны изучаемого языка, в том числе профессиональной (уголовной и уголовно-исполнительной) сферы деятельности;

в-четвертых, работа с пособием предполагает усвоение лексического минимума на пассивном и продуктивном (активном) уровнях. Так, на уровне пассивного владения предполагается выполнение заданий на узнавание реалий. Чаще всего к таким заданиям относятся тестовые задания, мотивирующие учащихся анализировать профессионально ориентированные сведения, почерпнутые из текста. Воспроизведение предполагает выполнение упражнений на отработку языковых навыков. На продуктивном уровне изученный контент включается в практику устной речи при проведении анализа высказываний, формировании собственного речевого продукта.

В то же самое время мы не стали придерживаться минимального набора национально-маркированных лексических единиц или описания реалий в каждом тексте, как это заявлено в статье А. А. Каменской и М. А. Подпаловой, поскольку их количество диктуется тематической целесообразностью и воспитательно-образовательными задачами курса.

Мы уточнили требования к лингвострановедческим знаниям старшеклассников, изложенные О. А. Копосовой и А. В. Малёвым [Копосова, Малёв, 2020], применительно к элективному языковому курсу «Legal English: Law, Crime and Punishment», основными компонентами лингвострановедческого знания которого являются:

- 1) безэквивалентная и фоновая лексика, отражающая специфику уголовной и уголовно-исполнительной сфер деятельности;
- 2) реалии страны изучаемого языка (географические, исторические, общественно-политические);
- 3) сведения из истории науки, правоприменительной практики чужих стран;
- 4) современные тенденции в жизни зарубежных сверстников.

Включение заявленной лингвострановедческой информации способствует не только развитию общего кругозора старшеклассников, понимание особенностей иноязычной культуры, но

¹Английский язык : 10-й класс : базовый уровень : учебник / О. В. Афанасьева, Д. Дули, И. В. Михеева [и др.]. 12-е изд., стереотип. Москва : Просвещение, 2023. – 248 с. – ISBN 978-5-09-103568-1.

Педагогические науки

и осознанию собственного культурного наследия, его влияния на развитие науки и правовых отношений. Вместе с тем изучение профессионально ориентированного материала позволяет найти точки соприкосновения разных культур, реализуя тем самым идею их диалога.

ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКАЯ ИНФОРМАЦИЯ, ПРЕДСТАВЛЕННАЯ В УЧЕБНОМ ПОСОБИИ «LEGAL ENGLISH: LAW, CRIME AND PUNISHMENT»

В учебном пособии «Legal English: Law, Crime and Punishment» лингвострановедение представлено следующими блоками: языковым / лексическим, текстовым, тестовым и практическим.

В данной статье остановимся на языковом блоке, состоящем из таких элементов, как:

- фоновая лексика (ФЛ), знакомая учащимся из базового курса иностранного языка, но имеющая свои особенности употребления в юридической сфере;
- безэквивалентная лексика (БЭЛ), раскрывающая специфику правоприменительных функций в странах изучаемого языка;

- базовые юридические термины и понятия (Т), требующие от старшеклассников понимания разницы в их употреблении;
- профессиональные (ПУ) и социальные (СУ) узусы, отражающие специфику уголовного и уголовно-исполнительного права;
- коннотативные единицы (КЛ), характеризующие отношение людей к проблемам правонарушителей и совершаемым ими преступлениям;
- реалии (Р) стран изучаемого языка и стран, повлиявших на становление правовой системы и специфики уголовно-правовых отношений англоязычных стран: административные, общественно-политические или непосредственно связанные с УИС реалии, а также топонимы и антропонимы.

Ввиду того, что пособие информационно насыщено, предоставление полного перечня лингвострановедческой информации в рамках статьи считаем нецелесообразным. Тем не менее полагаем, что краткое описание задач модуля и примеры перечисленных выше элементов языкового блока в табличной форме дают представление о лингвострановедческом потенциале пособия.

Таблица

КОМПОНЕНТЫ УЧЕБНОГО ПОСОБИЯ, ФОРМИРУЮЩИЕ ЛИНГВОСТРАНОВЕДЧЕСКИЕ ЗНАНИЯ УЧАЩИХСЯ

Задача модуля	Примеры лингвострановедческой информации
Модуль «Introduction to law»	
Познакомить с понятием «право», источниками и отраслями права. Дать представление о необходимости законов в жизни человека, эволюции законодательства и о правовой системе, принятой в англоговорящем мире	ФЛ: <i>sentence (приговор), fine (штраф), regulation (постановление)</i> БЭЛ: <i>solicitor (солицитор)</i> Т: <i>law – right (закон – право), law – statute (закон – статут), precedent (прецедент)</i> ПУ: процессуальные действия (<i>decide upon sentence – выносить приговор</i>), виды используемых документов (<i>legal report – судебное решение / заключение, court record – протокол судебного заседания</i>) СУ: обращение к собеседнику (<i>Mr. Baker – Мистер Бэйкер</i>) к ученому, преподавателю (<i>Dr. Jacobs – доктор Джейкобс</i>) Р: источники современных правовых систем: топонимы (<i>Sumeria – Шумерское государство, Iraq – Ирак, Ancient Greece – Древняя Греция, Ancient Roman – Древний Рим, Babylon – Вавилон</i>), антропонимы (<i>King Hammurabi – царь Хаммурапи, Napoleon Bonaparte – Наполеон Бонапарт</i>), общественно-политические Р (<i>Ur-Nammu's Codes – Кодекс Ур-Намму, Draco's Code – Кодекс Драконта, Justinian Code – кодекс Юстиниана, Magna Carta – Магна Карта, Napoleonic Code – Кодекс Наполеона, Bill of Rights – Билль о правах</i>)
Модуль «Criminal law»	
Познакомить с понятием «преступление» и его элементами, возможными классификациями преступлений, а также сутью уголовного права и уголовного процесса	ФЛ: <i>question (допрашивать), jury (присяжные заседатели), an information (обвинительное заключение), ability (правоспособность)</i> БЭЛ: <i>barrister (барристер)</i> Т: <i>prison – jail (тюрьма – следственная тюрьма), solicitor – barrister (адвокат, юриконсульт в Великобритании по вопросам, чаще всего связанным с гражданскими исками – барристер, адвокат по уголовным делам)</i> ПУ: уголовный процесс: <i>bring a criminal case (возбудить уголовное дело), prove the intent beyond reasonable doubt (доказывать преступное намерение таким образом, чтобы не осталось ни малейшего основания для сомнения), identify sanctions (определять меру наказания)</i> КЛ: <i>reason the matter (обсудить дело), get out of trouble (вызволить из беды)</i> Р: антропонимы (<i>George Bernard Shaw – Джордж Бернанд Шоу, Addison Mizner – Эддисон Мизнер</i>), чьи цитаты используются для обсуждения роли уголовного права в жизни людей

Задача модуля	Примеры лингвострановедческой информации
Модуль «Juvenile delinquency»	
<p>Познакомить с понятием «малолетний преступник», классификацией отклоняющегося поведения, а также дать общее представление о проблемах, связанных с подростковой преступностью, ювенальной системой правосудия за рубежом и профессиональными обязанностями лиц, работающими с малолетними нарушителями</p>	<p>ФЛ: <i>repeat offender (рецидивист), community service (общественные работы)</i> БЭЛ: <i>intake officer (офицер, чьи обязанности похожи на российского сотрудника уголовно-исполнительной инспекции и инспектора по делам несовершеннолетних), status offence (в США статусное правонарушение, совершаемое несовершеннолетним)</i> Т: <i>delinquent – criminal (малолетний правонарушитель / подросток с отклоняющимся поведением / хулиган – преступник, как правило, совершеннолетний), ability – capacity (дееспособность или правоспособность – способность сознательно совершить что-либо, в том числе преступление)</i> ПУ: особенности работы с несовершеннолетними правонарушителями (<i>dismiss a case – прекратить дело, enter probation – поместить на испытательный срок, issue a warning – сделать предупреждение, refer the case to court – передать дело в суд</i>) СУ: типы несовершеннолетних правонарушителей: <i>minor offenders (несовершеннолетний правонарушитель до 10–13 лет) – juvenile offender несовершеннолетний правонарушитель в возрасте 14–18 лет) – young offender (молодой преступник в возрасте 18–21 года)</i> КЛ: характеристики малолетних преступников, например, <i>a bully (хулиган), complete juvenile delinquent (законченный малолетний преступник)</i>, описание ситуации, вызывающую проблему у подростка (<i>scuffle – подраться, give someone a black eye – поставить фингал</i>) или его родственников (<i>be filled with despair – быть в отчаянии</i>) Р: <i>juvenile justice system (система отправления правосудия в отношении несовершеннолетних), juvenile courts (суды по делам несовершеннолетних)</i></p>
Модуль «Punishment. Alternative types of punishment»	
<p>Познакомить с понятием «наказание», видами наказаний и целью их применения, а также с официальными лицами, реализующими наказание и статусами правонарушителя в соответствии с процессуальными действиями по отношению к нему от досудебной стадии до его осуждения</p>	<p>ФЛ: <i>reform (перевоспитывать), censure (порицание), parole (условно-досрочное освобождение)</i> БЭЛ: <i>youth conference order (встреча малолетнего правонарушителя и его законных представителей с жертвой преступления при посредничестве официальных лиц системы ювенальной юстиции с целью определения масштаба причиненного ущерба, отношения к совершеннолетнему проступку самим несовершеннолетним и плана исправления правонарушителя как меры его наказания), indeterminate sentence (приговор к неопределенной мере наказания)</i> Т: <i>suspended sentence (условное осуждение – в биографии человека появляется отметка о судимости) – probation order (судебный приказ о направлении на probation – в биографии может отсутствовать отметка о судимости при успешном прохождении испытательного срока)</i> ПУ: уголовно-исполнительные правоотношения (<i>mitigate a penalty – смягчать наказание, conviction – судимость, serve a term – отбывать срок</i>) СУ: статус правонарушителя: <i>offender – arrested person – suspected – accused – defendant – guilty / innocent – convicted – probationer – prisoner (правонарушитель – арестованный – подозреваемый – обвиняемый – подсудимый – виновный / не виновный – осужденный – лицо, находящееся на probation – заключенный)</i> КЛ: описания характера преступника (<i>hardened criminal – закоренелый преступник</i>) Р: <i>Public Prosecution Service for Northern Ireland (Прокуратура Северной Ирландии)</i></p>
Модуль «Penal institutions in the English-speaking world»	
<p>Дать общее представление о видах исправительных учреждений в англоговорящих странах</p>	<p>ФЛ: <i>rehabilitation (восстановление социально полезных связей), house (содержать), escort (конвоировать), secure (охраняемый), cell (тюремная камера)</i> ПУ: <i>prisoner: в России осужденный, в англоговорящих странах заключенный</i> КЛ: отношение индивида к тюремному заключению как виду наказания: <i>tremendous education (великолепный учитель)</i> Р: <i>the movement Alternatives to Incarceration (движение «Замена тюремного заключения приговорами, не связанными с лишением свободы»), secure training centre (Центр исправительной подготовки закрытого типа), secure children's home (Детский дом закрытого типа), young offenders institution (Учреждение для молодых совершеннолетних преступников)</i></p>
Модуль «The job of a penal officer»	
<p>Систематизировать знания о профессиях, связанных с УИС: наименование, цель, функциональные обязанности. Познакомить с дополнительными должностями в учреждениях УИС и требованиями к сотрудникам</p>	<p>ФЛ: <i>unauthorized (запрещенный), safety (чувство защищенности), security (обеспечение безопасности внутри учреждения в силу слаженной работы всего личного состава учреждения и функционирования средств безопасности)</i> БЭЛ: <i>Corrections (УИС)</i> Т: <i>detention officer – correctional officer – prison guard – jailer (сотрудник УИС, работающий в исправительных учреждениях для несовершеннолетних – сотрудник исправительного учреждения для совершеннолетних преступников / инспектор, непосредственно работающий с осужденными – сотрудник караульной службы исправительного учреждения – работник следственной тюрьмы)</i> ПУ: выполнение профессиональных обязанностей: <i>break up violent conflicts (прекращать вспышки насилия), log one's actions (писать рапорт о чьих-либо действиях), inspect personal belongings (досмотр личных вещей), search a cell (обыскивать камеру)</i> КЛ (фразеологизм): <i>It's my pair of shoes (То что надо)</i></p>

Педагогические науки

Приведенные примеры лингвострановедческой информации позволяют нам говорить о том, что ее объем является достаточным для формирования лингвострановедческой компетенции учащихся.

ЗАКЛЮЧЕНИЕ

Формирование будущей успешности в освоении профессионально ориентированного иностранного языка может начинаться еще на заключительном этапе получения среднего образования, например, в процессе изучения элективных языковых курсов профориентационной направленности. Профинформирование реализуется через учебный контент, его цель не только расширение общего кругозора учеников, но и формирование

их представлений о мире труда, а также развитие иноязычной компетенции.

Содержание предлагаемого нами учебного пособия ориентировано на сферу уголовно-правовых отношений. При отборе информации разработчик уделял особое внимание трудовым постам, связанным с УИС. Фактологический материал отражает не только профессиональную направленность курса, он обладает лингвострановедческим потенциалом, который позволяет учащимся реализовать диалог культур. Лингвострановедческий подход помогает интегрировать предметно-ориентированные знания с уже имеющимися фоновыми знаниями о стране изучаемого языка, подчеркнутыми из основного курса иностранного языка. Стоит также отметить, что чаще всего лингвострановедческие знания больше соответствуют профессиональному узусу.

СПИСОК ИСТОЧНИКОВ

1. Соловова Е. Н. Гид-переводчик. Элективный курс по английскому языку: 10–11-е классы. М.: Астрель, 2007.
2. Колесников А. А. Профессионально ориентированные элективные курсы на иностранном языке для филологического профиля: научные основы, пример разработки, специфика внедрения в практику. Рязань: Рязанский государственный университет им. С. А. Есенина, 2011.
3. Поршнева А. А. Лингвориторическое проектирование элективного курса по обучению переводу англоязычных художественных текстов (для 10 классов) // NovalInfo.Ru. 2020. № 118. С. 52–55.
4. Поддубская О. Н. Элективный курс по иностранному языку как составляющая инновационной системы профильного обучения в старших классах общеобразовательной школы // Современные исследования социальных проблем. 2017. Т. 8. № 4–2. С. 234–242.
5. Сысоев П. В., Завьялов В. В. Элективный языковой курс «Introduction to Law» в системе профессионально ориентированного обучения иностранному языку в старших классах // Иностранные языки в школе. 2018. № 7. С. 10–18.
6. Верещагин Е. М., Костомаров В. Г. Лингвострановедческая теория слова. М.: Русский язык, 1980.
7. Маслова В. А. Лингвокультурология. М.: Академия, 2001.
8. Ужова О. А. Лингвострановедение, концепция «культурной грамотности» и словарь // Вестник Воронежского государственного университета, серия: Лингвистика и межкультурная коммуникация. 2006. № 1. С. 59–66.
9. Каменская А. А., Подпалова М. А. Технология обучения чтению в рамках лингвострановедческого подхода (профильная школа, английский язык) // Наука в мегаполисе. 2019. № 4 (12).
10. Лойченко К. А., Токарева О. Ю. Лингвострановедческий подход в обучении иностранному языку // Диалог культур – диалог о мире и во имя мира. 2014. № 1. С. 51–55.
11. Копосова О. Б., Малёв А. В. Реализация лингвострановедческого аспекта обучения иностранному языку в старшей школе в условиях межкультурной парадигмы // Проблемы современного педагогического образования. 2020. № 68-2. С. 167–171.
12. Игумнова О. В. Legal English: Law, Crime and Punishment. Новокузнецк: ФКОУ ВО Кузбасский институт ФСИН России, 2023.

REFERENCES

1. Solovova, E. N. (2007). *Gid-perevodchik. Elektivnyy kurs po angliyskomu yazyku: 10–11-e klassy* = Guide-Interpreter. Elective course in English: grades 10–11. Moscow: Astrel. (In Russ.)
2. Kolesnikov, A. A. (2011). *Professional'no-oriyentirovannyye elektivnyye kursy na inostrannom yazyke dlya filologicheskogo profilya: nauchnyye osnovy, primer razrabotki, spetsifika vnedreniya v praktiku* = Vocation-focused elective courses in a foreign language for a philological profile: scientific foundations, an example of development, specifics of implementation in practice. Ryazan': Ryazan State University named after S. A. Yesenin. (In Russ.)
3. Porshneva, A. A. (2020). Linguistic and rhetorical designing of an elective course on teaching how to translate English literary texts (for schoolchildren of 10th form). *NovalInfo.Ru*, 118, 52–55. (In Russ.)

4. Poddubskaya, O. N. (2017). Elective course in a foreign language as a component of the innovative system of professional education in the upper grades of a secondary school. *Modern Studies of social issues*, 8(4–2), 234–242. (In Russ.)
5. Sysoyev, P. V., Zavyalov, V. V. (2018). The elective language course “Introduction to law” in the system of professionally-oriented foreign language teaching in senior high school. *Inostrannyye iazyki v shkole*, (7), 10–18. (In Russ.)
6. Vereshchagin, E. M., Kostomarov, V. G. (1980). *Lingvostranovedcheskaya teoriya slova = Linguistic and cultural theory of the word*. Moscow: Russian language. (In Russ.)
7. Maslova, V. A. (2001). *Lingvokul'turologiya = Cultural linguistics*. Moscow: Academy. (In Russ.)
8. Uzhova, O. A. (2006). Lingvostranovedeniye, kontsetsptsiya «kul'turnoy gramotnosti» i slovar' = Linguistic and cultural studies, the concept of “cultural literacy” and vocabulary. *Proceedings of Voronezh State University. Linguistics and Intercultural Communication*, 1, 59–66. (In Russ.)
9. Kamensk, A. A., Podpalova, M. A. (2019). The technology of teaching reading in the framework of linguistic-cultural approach (specialized school, English). *Science in a megapolis*, 4(12). (In Russ.)
10. Loychenko, K. A., Tokareva, O. Yu. (2014). Lingvostranovedcheskiy podkhod v obuchenii inostrannomu yazyku = Linguistic and cultural approach in teaching a foreign language. *Dialog kul'tur – dialog o mire i vo imya mira*, 1, 51–55. (In Russ.)
11. Kopusova, O. B., Malev, A. V. (2020). Implementation of the linguistic aspect of foreign language education in high school in an intercultural paradigm. *Problems of modern pedagogical education*, 68–2, 167–171. (In Russ.)
12. Igumnova, O. V. *Legal English: Law, Crime and Punishment*. Novokuznetsk: Kuzbass Institute of the Federal Penal Service of Russia, 2023.

ИНФОРМАЦИЯ ОБ АВТОРЕ

Игумнова Ольга Викторовна

кандидат педагогических наук, доцент
доцент кафедры гуманитарных, социально-экономических дисциплин
и информационных технологий управления
Кузбасского института Федеральной службы исполнения наказаний России

INFORMATION ABOUT THE AUTHOR

Igumnova Olga Viktorovna

PhD (Pedagogy), Associate Professor
Associate Professor of the Department of Humanities, Socio-economic Disciplines
and Information Technology Management
Kuzbass Institute of the Federal Penal Service of Russia

Статья поступила в редакцию
одобрена после рецензирования
принята к публикации

11.08.2024
28.09.2024
08.10.2024

The article was submitted
approved after reviewing
accepted for publication